

РОЛЬ ПОЗНАВАТЕЛЬНОГО АСПЕКТА В ПОДГОТОВКЕ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Рассматривается вопрос о экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков, о роли, которая отводится этому аспекту в процессе их обучения, и о том, как можно расширить их кругозор и развить эрудицию.

Ключевые слова: переводческие трансформации, переводческая эквивалентность, культурно-когнитивный подход, коммуникативная ситуация, эрудиция.

Когда мы касаемся темы устного перевода, важно помнить, что устный перевод – это процесс, на который влияют не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы. Факторы эти тесно взаимосвязаны; значения и синтаксические структуры могут приобретать на языке перевода различный смысл в зависимости от субъективных и объективных экстралингвистических факторов. В своей работе переводчик может ориентироваться на формальную или динамическую эквивалентность. В первом случае предполагается более полная передача текста оригинала с сохранением формальных элементов; сохраняется пунктуация, калькируются устойчивые словосочетания, используется только одно значение для определенного слова, не разрешается членить текст оригинала. Во втором случае внимание переводчика направлено, главным образом, на реакцию человека, для которого осуществляется перевод; текст

оригинала настолько значительно преобразуется и лексически, и грамматически, что приобретает совершенно другую форму, но при этом полученный в результате преобразования вариант должен стать полной коммуникативной заменой первоначального текста.

Но какую бы тактику ни выбрал переводчик, он, в первую очередь должен обладать достаточными лингвистическими знаниями для того, чтобы реализовать свой замысел. В его арсенале должны быть умения производить лингвистические трансформации и стилистические сдвиги. Под термином «переводческие трансформации» принято понимать разнообразные межязыковые преобразования, суть которых, по мнению Р. К. Миньяр-Белоручева, в том, что при сохранении информации оригинала меняются его формальные или семантические составляющие [1, с. 25]. Переводчик обязан уметь перестраивать элементы исходного текста так, чтобы добиться переводческой эквива-

лентности (формальной или динамической). Для этого ему следует владеть, в первую очередь, приемами лексической и грамматической трансформации. К первой группе относятся конкретизация (уточнения в переводе), генерализация (замена данного понятия на более широкое), лексическое добавление (включение слов, которые отсутствуют в оригинале), **смысловое развитие** (замена одного понятия другим на основе их логической близости) и другие. С точки зрения семантики суть трансформаций заключается в том, что при переводе лексическая единица заменяется словом или словосочетанием, внутренняя форма которых отличается от оригинала. Выбирается форма, которая наилучшим образом актуализирует сему, заложенную в предложенном контексте. При переводе невозможно обойтись без грамматических трансформаций, когда меняется структура предложения и возникают различные замены и с точки зрения синтаксиса, и в отношении морфологии. Такие трансформации необходимы, если в одном из языков, на которых ведется коммуникация, отсутствует какая-либо категория. Например, в английской грамматике есть такие понятия, как артикль, инфинитивные обороты, герундий и другие, которых нет в русском языке. Считается, что артикль – это довольно отвлеченный концепт, но без точной передачи его денотативного значения русское предложение будет неточным. Оба артикля в английском языке обязаны своим появлением одной и той же части речи, а именно местоимению. Источником определенного артикля является указательное местоимение, а неопределенного – неопределенное местоимение. Как правило, неопределенный артикль употребляется для обозначения

чего-то общего, но исторически так сложилось, что он соответствует еще и числительному один. Наличие такой связи подтверждается многими примерами, в том числе приведенным ниже отрывком из романа известной американской писательницы Харпер Ли «Убить пересмешника»:

«And so a quiet, respectable, humble Negro who had the unmitigated temerity to “feel sorry” for a white woman has had to put his word against two white people’s».

В данном предложении сочетание «a quiet, respectable, humble Negro» переводится как «**один** скромный добропорядочный негр».

Естественно, наличие широких лингвистических знаний обязательно для человека, строящего карьеру в области перевода. Но для специалиста высокого класса недостаточно просто выполнить грамотный перевод. Важно, чтобы и в письменном, и устном переводе учитывались культурные, этические и психологические особенности читателя и слушателя. Это возможно только при культурно-когнитивном подходе к процессу перевода, в основе которого лежат такие понятия, как языковая картина мира, концепт, фоновые знания и другие. При таком подходе язык рассматривается как символическая система, допускающая неоднозначность, и только социокультурный и ситуативный контекст может внести ясность.

В каждом языке существует слой, который отражает национальную специфику и выражает систему ценностей того или иного народа и который непосредственно связан с его историей и культурой [2, с. 1366]. Задача переводчика – накапливать знания, которые его

когнитивная система будет перерабатывать в процессе перевода, и чем шире эти знания, тем успешнее результаты его работы. Но эти знания не ограничиваются пониманием особенностей культуры, истории, традиций страны изучаемого языка и владением фактическим материалом о ее политике, экономике, образовании, здравоохранении и т. д. Переводчик должен обладать обширными знаниями в разных областях, среди которых мировая культура, международные отношения, экономические связи и другие. Деятельность переводчика по своей природе является познавательной, а «переводчик является активным познающим субъектом, интерпретатором знаний» [3, с. 5]. Переводческие проблемы решаются гораздо легче и быстрее при наличии у человека, осуществляющего перевод, достаточного объема фоновых знаний. Но качество перевода зависит не только от глубины знаний культуры другой страны. При этом оптимальность перевода достигается не только знанием «чужой» культуры; важно, чтобы образ мышления переводчика и автора переводимого текста некоторым образом пересекались, чтобы было нечто общее в их духовной настроенности.

Переводческая практика дает массу примеров, когда процесс коммуникации нарушается из-за отсутствия или недостатка знаний реалий, характерных для страны изучаемого языка, а также из-за различий в ментальности. Визави можно ввести в заблуждение, если перевести приглашение на обед, используя английское слово “dinner”, которое в англоязычных странах уже давно обозначает «ужин». Если не учесть того, что

темой разговора является «юриспруденция», то сочетание “witness box”, может быть переведено как «будка свидетелей» вместо «место в суде, которое занимает свидетель для дачи показаний». Не зная о существовании в Англии такой реалии, как «вечеринка для курящих» (a smoker), студенты переводят предложение «There were many of my friends at the smoker» как «Многие из моих друзей курят». Эти и подобные им примеры говорят о том, что для понимания смысла сказанного не всегда можно опираться на денотативное значение слова и пользоваться только аналитическими методами. Требуется знание привычек, традиций и культуры быта народа, язык которого используется при коммуникации.

На важность знания переводчиком экстралингвистических факторов указывают многие авторы, среди которых Э. А. Башкардин, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. В. Сдобников, О. В. Петрова и другие. Все они считают, что переводческое мышление – это особое профессиональное видение в контексте коммуникативной ситуации. Исходя из данного суждения, О. В. Петрова предлагает группировать статьи, которые преподаватель подбирает для обучения устному переводу, «по принципу, какой аспект сформированности или несформированности профессионального мышления оказывается в фокусе внимания автора» [4, с. 5].

Высокий уровень эрудиции – это не пожелание, а требование к переводчику, так как ограниченный кругозор может не только снизить качество его перевода, но и привести к полному провалу его миссии. В ситуациях устного

перевода значимость эрудиции наиболее заметна. Представители англосаксонских стран любят включать в свои выступления выдержки из различных широко известных произведений или ссылаться на них. Что касается британцев, общим для них источником аллюзий и цитат является Библия и произведения Шекспира. Американцы же предпочитают делать отсылки к событиям Гражданской войны, цитировать Декларацию Независимости, изречения отцов-основателей. Не лишними для будущего переводчика являются знания древнегреческой мифологии, мировой истории, культуры. Тексты для устного перевода могут быть экономической, политической, социальной направленности, поэтому студентам рекомендуется быть в курсе новостей и регулярно просматривать новостные ленты на русскоязычных и англоязычных информационных ресурсах. Эффективным методом приучить будущих переводчиков быть в курсе текущих событий в собственной стране и за рубежом может стать задание подготовить информацию о этих событиях и выступить с сообщением перед своими однокурсниками. Делать это следует на регулярной основе, чтобы желание узнавать превратилось в привычку.

Когда преподаватель предлагает студенту выполнить упражнение на умение формулировать мысль, где студент должен дать точное определение отдельным словам, вдруг выясняется, что он не может этого сделать в силу того, что не имеет понятия о значении этих слов. К сожалению, часто студенты не знают довольно простых вещей, таких как, что такое бенефициар, амфитеатр, стагнация, мезальянс, лояльность и другие. Но это не является

причиной отказа от таких упражнений. Наоборот, включение подобных заданий в учебный процесс позволит расширить словарный запас будущего переводчика и повысит уровень его эрудиции. Ту же цель преследуют упражнения с такими заданиями как поиск термина к данным определениям, подбор синонимов или антонимов к данным словам и словосочетаниям.

Умение мыслить образами, то есть способность рисовать в воображении (визуализировать) какие-то вещи, ситуации, обстоятельства, – это также показатель эрудированности и уровня интеллекта человека. Творческая визуализация является одной из главных составляющих познания и неотъемлемым качеством успешного переводчика. Не менее важным качеством переводчика является наличие ассоциативного мышления, когда отраженные в сознании человека связи между отдельными предметами или явлениями закрепляются в его памяти. Поэтому, еще одну группу в программе подготовки устного переводчика составляют упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления, при выполнении которых студенты называют положительные или отрицательные ассоциации, которые у них возникают в связи с услышанным [5, с. 19]. Задания в таких упражнениях требуют от студента назвать в быстром темпе лексические ассоциации к данному слову или назвать слово, прослушав ассоциативный ряд.

Чем более начитан переводчик, тем быстрее он «схватывает» контекст, анализирует ситуацию и реализует свои экстралингвистические способности; при наличии широкого кругозора ему

порой достаточно правильно опознать аллюзию или прямую отсылку к датам, именам известных людей, историческим событиям, цитатам из литературных произведений для того, чтобы полно и точно передать содержание услышанного на родной или иностранный язык. Конечно, знать все невозможно. Поэтому, расширяя свой кругозор переводчик следует, чаще всего, такому правилу: знать все о немногом и немного обо всем.

Если руководствоваться этим правилом, программа подготовки устных переводчиков должна включать максимально разнообразный по тематике материал; при этом рекомендуется многоаспектное рассмотрение каждой темы. Такой точки зрения придерживаются такие авторы пособий по устному переводу как К. В. Миньяр-Белоручев, Д. И. Красовский, А. П. Чужакин, Г. И. Проконичев, Е. Ф. Нечаева и, в том числе, автор данной статьи. Предлагаемое им учебное пособие (практикум по устному переводу) для IV курса студентов-лингвистов состоит из восьми уроков. Каждый урок содержит восемь текстов, в которых изложена информация по разным проблемам в рамках указанной темы. Примером может служить один из разделов пособия, над которым работает автор. Выполняя задания в рамках темы «Право», студенты получают дополнительную информацию по истории Российского права, законодательству США, Ювенальной юстиции, международному праву, а также принимают участие в дискуссии тех, кто выступает за и против введения смертной казни в качестве наказания.

Т. е., совершенствуя свои лингвистические способности и расширяя

свой словарный запас, будущий переводчик узнает при этом что-то новое и начинает лучше разбираться в какой-то определенной области. Но какими бы информативными не были тексты учебных пособий, одним из главных источников знаний все-таки остается художественная литература. Поэтому следует приветствовать включение в учебную программу обильного внеаудиторного чтения с последующим всесторонним обсуждением содержания прочитанного.

Все выше сказанное приводит нас к выводу о том, что важнейшим аспектом подготовки переводчиков является учет их будущих профессиональных потребностей. Уже по своей природе перевод является довольно сложным видом деятельности, где знания переводческих стратегий и приемов должны сочетаться с умением проанализировать ситуацию, при которой осуществляется коммуникация, и передать смысл высказываний коммуникантов с учетом особенностей их культуры. Задача преподавателя состоит в том, чтобы объединить лингвистическую и социокультурную компетенции студента в единое целое. Поэтому в течение всего учебного процесса при формировании языковых и речевых умений следует включать такие задания и материал, которые позволят студентам не только овладеть навыками использования иностранного и родного языка в качестве средства коммуникации, но и обогатить свои знания. Переводчик может стать высококлассным специалистом только при сочетании его лингвистических способностей с широким кругозором и высоким уровнем эрудиции.

Литература

1. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М. : Московский лицей, 1996. 298 с.
2. Аманова Г. Т. Культурно-когнитивный аспект перевода [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). С. 1366 – 1367. URL: <https://moluch.ru/archive/90/18768/> (дата обращения: 19.12.2020).
3. Ремхе И. Н. Когнитивные особенности перевода научно-технического текста (на материале текстов металлургической промышленности) : дис. канд. филолог. наук : 10.02.20 Челябинск, 2007. 187 с.
4. Петрова О. В. Подготовка переводчиков. Размышления преподавателя перевода. М. : Р. Валент, 2018. 264 с.
5. Проконичев Г. И., Нечаева, Е. Ф. Тренинг будущего переводчика. Английский язык. М. : Владос, 2017. 143 с.

References

1. Min`yar-Beloruchev R. K. Teoriya i metody` perevoda. M. : Moskovskij licej, 1996. 298 s.
2. Amanova G. T. Kul`turno-kognitivny`j aspekt perevoda [E`lektronny`j resurs] // Molodoj ucheny`j. 2015. № 10 (90). S. 1366 – 1367. URL: <https://moluch.ru/archive/90/18768/> (data obrashheniya: 19.12.2020).
3. Remxe I. N. Kognitivny`e osobennosti perevoda nauchno-texnicheskogo teksta (na materiale tekstov metallurgicheskoy promy`shlennosti) : dis. kand. filolog. nauk : 10.02.20 Chelyabinsk, 2007. 187 s.
4. Petrova O. V. Podgotovka perevodchikov. Razmy`shleniya prepodavatelya perevoda. M. : R. Valent, 2018. 264 s.
5. Prokonichev G. I., Nechaeva, E. F. Trening budushhego perevodchika. Anglijskij yazy`k. M. : Vlados, 2017. 143 s.

T. I. Koykova

COGNITIV ASPECT IN TRAINING INTERPRETERS

The paper deals with the problem of extra-linguistic competence of the future interpreters. The place of this aspect in the process of education is identified. The methods of broadening the students' knowledge are considered.

Key words: *translation transformations, translation equivalence, cultural-cognitive approach, communicative situation, competence.*